

**INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM PEMILIHAN VERBA PADA
SAKUBUN MAHASISWA SEMESTER II JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA
JEPANG TAHUN AJARAN 2016/2017 UNDIKSHA**

Oleh

I Komang Juliastika

1312061062

Jurusan pendidikan Bahasa Jepang

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui pengaruh bahasa Indonesia terhadap *sakubun* yang dibuat oleh mahasiswa semester II Jurusan Pendidikan Bahasa Jepang UNDIKSHA. Penelitian ini mengkhususkan pada pengaruh bahasa Indonesia pada pemilihan verba bahasa Jepang. Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan data yang dikumpulkan dan dianalisis menggunakan metode deskriptif kualitatif. Terdapat 17 kesalahan penggunaan verba bahasa Jepang yang disebabkan oleh interferensi bahasa Indonesia dari 32 *sakubun* yang terkumpul. Hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi bahasa Indonesia terjadi akibat dari kurang pahamiannya mahasiswa tentang penggunaan verba yang tepat sesuai dengan konteks kalimat. Satu verba dalam bahasa Indonesia bisa memiliki banyak padanan kata dalam bahasa Jepang. Selain itu, penggunaan dari masing-masing kata perlu memperhatikan aspek, seperti siapa yang bertindak sebagai pembicara, siapa yang menjadi lawan bicara dan bagaimana kedudukan masing-masing pembicara. Seperti yang ditemukan, kata “memberi” jika dicarikan padanannya dalam bahasa Jepang maka akan memunculkan banyak kata seperti *agemasu* /あげます/, *kuremasu* /くれます/, *kudasaimasu*, /くださいます/, *yarimasu* /やります/.

Kata Kunci: interferensi, *sakubun*, verba.

ガネシャ教育大学の日本語教育学科の 2016/2017 年度

1 年生の作文において母語の干渉

イ・コマン・ジュリアスティカ

学生番号 1312061062

日本語教育学科

要旨

研究の目的は日本語教育学科の 1 年生の作文（動詞）においてインドネシア語の干渉を明らかにすることである。研究は動詞の選択にインドネシア語干渉を特定した。データは定性記述に分析された。研究は 17 つの使い方が間違っ、理由は 3 2 枚集まった作文からインドネシア語干渉である。結果は以下の通りである。大学生はコンテクスに正確で動詞を使うのがあまり理解しないので、動詞の誤った選択が発生した。インドネシア語の 1 つの動詞には多くの日本語の単語が含まれる可能性がある。さらに、各単語の使用では、話者としての役割、反対者、話者の位置など、多くの側面に注意する必要がある。見つかったように、日本語の同等物が見つかった場合、「与える」という単語は、「あげます」「くれます」「くださいます」「やります」などの多くの単語を表示する。

キーワード：干渉、作文、動詞